

27-29 July 2023 (Newcastle, UK)

Transnational Turns in Children's Literature

A number of edited volumes and special journal issues within children's literature have noted the need to develop a broader international perspective in the field, departing from an Anglo-American interpretation of "childhood" or "children's literature." In John Stephens's *Subjectivity in Asian Children's Literature and Film*, he calls for culturally specific studies of non-European children's literature, which acknowledge that Western conceptions of subjectivity are "not portable" and require unique theories and approaches that attend to these differences. In her study of Chinese children's literature, Shih-Wen Sue Chen adds that a transnational lens reveals the connection of people and places across time and space, drawing attention to the constructed nature of childhood across cultures. Building on the work of Shelley Fisher Fishkin, Chen underscores how these transnational flows are *multidirectional*.

While these calls for change within children's literature are welcome, they are also only one among many "transnational turns" within the field. In the early twentieth century, for instance, authors and illustrators, many of whom were immigrants themselves, brought Chinese views of cosmopolitanism with them upon their migration to the United States and imported these ideas and values into children's books for young Americans. Similarly, there were international movements in librarianship, which were reflected in both American and European collections, with Jella Lepman, the founder of the International Youth Library in Munich, being one key figure. Reflecting the diversity of professions within the field, these

2023年7月27-29日(英国,纽卡斯尔)

儿童文学研究的跨国转向

大量儿童文学研究领域的学术文集和专刊指出,该研究领域有必要开拓更为广阔的国际视野,以避免英美对“童年”或“儿童文学”的单一阐释。在《亚洲儿童文学与电影中的主体性》(Subjectivity in Asian Children's Literature and Film)一书中,约翰·史蒂芬斯(John Stephens)呼吁对非欧洲儿童文学从文化视角进行专门研究。这就说明西方的主体性这一概念不能被照搬套用,我们需要能关注到文化差异的独特理论和方法。Shih-wen Sue Chen 在中国儿童文学研究中提到,跨国视角揭示了人与生活环境之间跨时空的联系,使人们从跨文化角度关注童年这一概念的建构。Chen 还借鉴谢利·费希尔·费雪金(Shelley Fisher Fishkin)的研究强调这些跨国流动的多向性。

儿童文学研究需要变革的呼声已得到了认同,但这只是儿童文学研究“跨国转向”进程中的一个方面。例如,20世纪早期,美国许多儿童文学作家和插画家是中国移民,他们在移民过程中将中国的世界大同观念也带到了美国,并将此理念和价值观融入到了为美国读者而创作的儿童读物中。同样地,欧美的馆藏资料也充分显示图书馆之间存在国际交流活动。慕尼黑国际青少年图书馆的创始人叶拉·莱普曼(Jella Lepman)就是促成馆际国际交流比较具有代表性的人物之一。这些事例反映出儿童文学所涉及专业领域的多样性,展现了使儿童文学研究实现跨国转向的早期努力。

examples demonstrate early efforts to move beyond a national framework in children's literature.

At the same time, a broadening of the perspective on these global changes in the field reveal that others were hard at work reshaping understandings of children's literature and childhood. Lu Xun, author of "What Does it Mean to Be a Father Today?", was part of a larger movement to record and trace the child's unique characteristics and needs. These initiatives, while documented in studies of Chinese children's literature, such as Claudia Nelson and Rebecca Morris's *Representing Children in Chinese and U.S. Children's Literature*, still do not feature in histories of child study from the twentieth century, despite being contemporaneous with influential contributors to the movement that include Sigmund Freud and G. Stanley Hall.

We therefore invite papers that engage in historical and interdisciplinary perspectives on "transnational turns" in children's literature, attending to previous attempts to encourage international exchange within the field and also to the theoretical or methodological issues raised by such comparative work. Around the world, the global circulation of American and European texts, often imported into countries within the Global South, problematize these exchanges. We encourage conference attendees to consider how these forms of exchange move in *both* ways, challenging narratives that assume a unidirectional flow of ideas and concepts about childhood and children's literature. In this vein, we suggest, but are not restricted to, the following topics:

与此同时,从更广阔的视角审视儿童文学研究领域在全球的变化,我们发现还有很多学者致力于儿童文学和童年的观念重塑。比如,《我们现在怎样做父亲》(What Does it Mean to Be a Father Today?)一文的作者——鲁迅先生,积极参与中国当时的新文化运动,对儿童的独特性和需求进行了阐述和探索。这些开创性活动既在研究中国儿童文学的资料中有所记载,如克劳迪娅·纳尔逊(Claudia Nelson)和丽贝卡·莫里斯(Rebecca Morris)合编的《中美儿童文学中的儿童观》(*Representing Children in Chinese and U.S. Children's Literature*),又与欧美著名学者弗洛伊德(Sigmund Freud)、霍尔(G. Stanley Hall)等所引领的文化运动处于同时代。然而,即便如此,中国儿童文学研究的开创性活动在儿童研究的历史长河中仍未得到应有的重视。

因此,我们欢迎从历史和跨学科角度探讨儿童文学“跨国转向”的相关论文,欢迎关注以往为促进儿童文学国际交流而进行的各种努力,同时也欢迎关注通过对比分析提出的理论或方法问题。从全球范围来看,通常是欧美文本被翻译引进到南半球国家,这种单向传播本身就是问题所在。因此,我们质疑那些视儿童文学和童年的思想和概念为单向流动的观点,并鼓励参会者思考跨国交流如何进行双向流动。为此,我们建议但不限于以下议题:

<p>HISTOR(IES) OF CHILDREN'S LITERATURE:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Alternative histories of children's literature • Transnational or international initiatives within the field 	<p>儿童文学史:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 儿童文学的另类历史 • 儿童文学的跨国或国际研究
<p>TRANSNATIONAL ACTIVISM AMONG/FOR CHILDREN:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Child-led activist movements that move beyond the nation • International efforts to protect children's rights (especially those that consider alternative frameworks to well-known organizations such as the United Nations) 	<p>儿童自发的或为儿童举办的跨国交流活动:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 儿童主导的跨国运动 • 以保障儿童权利为目标的国际举措（特别是关于重设联合国等知名机构内部组织架构的相关行动）
<p>TRANSLATION AND THE GLOBAL MARKET:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Critical reflections on global market trends in children's publishing • Unique case studies or new methodologies for developing a more inclusive children's literature in the global market 	<p>儿童文学翻译与全球市场:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 对童书出版业全球市场发展趋势的批判性思考 • 全球市场环境中以发展更具包容性的儿童文学为导向的个案研究或新方法论。
<p>THEORIES/METHODOLOGIES FOR TRANSNATIONAL CHILDHOOD:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Reflections on approaches to analyzing transnational childhood • Application of critical theories that support a transnational approach to childhood and/or children's literature 	<p>有关童年跨国性特征的理论或方法论:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 童年跨国性特征的方法论思考 • 童年和/或儿童文学跨国研究路径批判性理论的应用

Proposals for complete panels and individual papers will be accepted beginning on 1 September 2022 until the submission deadline of 1 December 2022.

Instructions: Proposals for complete panels (of three to four papers and a designated chair) and for individual papers will be accepted. Individual proposals for presenting a paper (20 min. max) will require an abstract (250 word max) and a brief presenter bio (100 word max). Panel proposals will require a panel description (100 words), abstracts (250 word max) for 3-4 papers (20 mins max), and brief bios (100 word max) for each presenter and a designated chair. Submission of complete panels is highly recommended and is likely to increase the acceptance rate. For those submitting panels, please read the advice for panel submitters below. Organizers will be asked to indicate in which of the 4 streams above the paper or panel belongs. Individual presenters will be asked about their willingness to serve as a panel chair, if needed. For all applicants, *you should indicate if you are applying for an online or in-person session.* If there are special considerations (e.g., where only a single presenter of a panel must present online), please indicate this at the bottom of your proposal and we will do our best to accommodate these requests.

Advice For Panel Organizers

Because this is a hybrid conference, we strongly encourage panel organizers to ensure they have a diverse set of panelists. Given the theme, we encourage you to consider, in particular, geographical representation on your panel. We understand that global movement means that where a scholar is affiliated or geographically located is not fully reflective of their background, and in these instances the organizer might indicate each scholar's

专题小组提案和个人论文提交的起止日期为 2022 年 9 月 1 日-2022 年 12 月 1 日。

注意事项：完整的专题小组提案(需包括 3-4 篇论文和一名主持人)和单篇论文都可进行投稿。个人投稿需提交一份摘要(不超过 250 词)和个人简历(不超过 100 词),发言时长不超过 20 分钟。专题小组投稿需提交一份小组简介(100 词左右)、3-4 篇论文的摘要(不超过 250 词)以及发言人和主持人的个人简介(不超过 100 词)。我们更期待完整的专题小组投稿,评审通过率也会较高。如果您有意组织专题小组,请仔细阅读下面的“给专题小组组织者的建议”。我们会向专题小组组织者确认该专题或论文属于上述四种研究类别中的哪一类。对于个人投稿者,如有需要,我们会询问个人投稿者是否愿意担任某专题研讨的主持人。另外,请您在投稿时说明参会方式是线上还是线下。如有特殊情况(如小组内只有一人采用线上形式),请在提案底部进行说明,我们将尽力满足您的需求。

给专题小组组织者的建议

本次会议具有较强的综合性,我们建议专题组织者注重小组成员的多元化。出于对研究主题的考虑,尤其要注意成员的地域代表性。我们理解在全球化背景下,学者们的所属机构或所在地域并不能完全反映他们的学术背景,鉴于此,专题小组组织者可以在小组成员的个人介绍中特别说明每位发言人的研究背景和学术成果。

credibility to cover a particular topic in the presenter's biographical sketch.

All proposals should be submitted to emily.murphy@newcastle.ac.uk by the CFP deadline using the subject line ICLS2023 Submission.

请在截止日期之前将论文发送至邮箱 emily.murphy@newcastle.ac.uk, 邮件主题命名为“ICLS2023 Submission”。